

## La plupart des cantons romands soutiennent le Swiss Center Shanghai

**Le Swiss Center Shanghai (SCS), inauguré officiellement en novembre dernier par le Conseiller fédéral Pascal Couchepin, acquiert de plus en plus de notoriété. Cela est dû en particulier au succès remporté dans l'appui aux PME qui s'engagent sur le marché chinois. Au cours des 6 derniers mois, le SCS a obtenu le soutien de quatre cantons suisses pour des engagements financiers allant jusqu'à 50'000.- francs.**

Le canton de Fribourg a été le premier à soutenir financièrement le SCS, suivi par les cantons de Neuchâtel, de Vaud, du Jura et du Valais. La Confédération y a également apporté sa contribution. Des pourparlers sont actuellement en cours avec le canton de Genève.

La Fondation Swiss Centers, dont le siège est à Fribourg, va désormais aussi concentrer ses démarches de recherche de fonds sur les cantons suisses alémaniques, où se trouvent le plus grand potentiel d'entreprises susceptibles de s'ouvrir sur la Chine. L'engagement financier des collectivités publiques trouve sa légitimité dans l'appui apporté aux entreprises qui veulent se développer ou s'ouvrant sur de nouveaux marchés.

Actuellement, le SCS accueille 9 PME dans ses ateliers start-up et ses locaux administratifs. Au total, 31 entreprises ont acquis la qualité de membre du SCS en versant une contribution de 10'000 dollars chacune. Les nouvelles contributions financières seront affectées à la réalisation d'une deuxième phase, qui devrait permettre d'accueillir quelque 20 nouvelles start-up industrielles et d'offrir des surfaces administratives à 20 entreprises. Le directeur exécutif du SCS, Nicolas Musy, déclare : « La première phase du SCS est maintenant achevée et nous avons pu constater que le concept développé a fait toutes ses preuves. La demande ne fait qu'augmenter et nous avons la ferme détermination de satisfaire à l'avenir aussi aux besoins des PME suisses. »

Des entreprises telles que Sefar, Sarna, Zurich Insurance, Syngenta et la Banque de Shanghai sont devenues membres du SCS qui coopère également avec d'autres organisations : Sofi, Osec Business Network Switzerland et la Chambre de commerce Suisse-Chine. Le Swiss Center Shanghai met à disposition des entreprises start-up les infrastructures nécessaires. Il est une interface privilégiée pour les relations avec les autorités administratives et politiques, ainsi qu'avec les milieux financiers. Le SCS regroupe également un réseau d'experts de haut niveau qui ont acquis pendant de nombreuses années un savoir-faire pour accéder avec succès au marché chinois.

Le Swiss Center Shanghai veut en première ligne faciliter efficacement l'accès à la Chine aux PME suisses, en leur donnant des avantages compétitifs stratégiques.

Informations supplémentaires: [www.swisscenters.org](http://www.swisscenters.org)

A. Uebersax (Suisse)

[a.uebersax@swisscenters.org](mailto:a.uebersax@swisscenters.org)

G. Béroud (Suisse)

[g.beroud@swisscenters.org](mailto:g.beroud@swisscenters.org)

P Zwahlen (Shanghai)

[p.zwahlen@swisscenters.org](mailto:p.zwahlen@swisscenters.org)

## Most “Suisse romande” cantons sponsor Swiss Center in Shanghai

scs. The value that the Swiss Center Shanghai (SCS) - opened by Swiss President Pascal Couchepin last November - brings to the Swiss Economy is being recognized continuously, following its achievements in supporting Swiss companies in tapping China opportunities. It was evidenced in the last six months by the confirmed sponsorship of four additional cantons, obtained via the recommendation of their Chambers of Commerce. They support the SCS with up to SFr. 50.000 each.

Financial support to the SCS has now been granted by the cantons of Fribourg, Neuchâtel, Vaud, Jura and Valais in addition to the Federal Confederation. Furthermore there are discussions well underway with Geneva, so the Foundation Swiss Centers in Fribourg can now concentrate its fund raising efforts on the Swiss-German part of Switzerland. Indeed, most of the companies served by the SCS come from the Swiss-German part of Switzerland.

The realization that supporting indigenous companies in their expansion abroad is as valuable as promoting the implantation of companies from abroad, motivates the cantons to financially contribute to the development of the SCS. At the moment, the SCS hosts a pool of 9 SMEs by providing start-up workshops as well as instant desks and small offices. In total, the SCS has gathered 31 members, each contributing with at least USD 10.000.

The additional money will be used for the development of the planned “SCS phase 2”. If everything turns out well, it will accommodate about 20 more industrial start-ups and factories and another 20 additional desks and small offices. “The initial set-up is completed, it proved that the concept, though unique, is right and generates considerable demand. We want to satisfy Swiss SMEs needs and to establish their business in China”, says the SCS’ Managing Director Nicolas Musy. Among others Swiss Center Shanghai members include Sefar, Sarna, Zurich Insurance, Syngenta and Bank of Shanghai. As a private non-profit organization, the SCS cooperates closely with Sofi, Osec Business Network Switzerland and the Swiss Chinese Chamber of Commerce.

The Center provides instant space for companies to set-up, government visibility and access to finance. In addition the SCS is offering a privileged network of China experts, with long experience in supporting SMEs to enter China successfully. They offer all services necessary for concept development and management of implantations as well as support in operations with part time management, financial reporting and IT services.

The SCS’ first mission is to create a strategic competitive economic advantage for SMEs and the Swiss economy, by significantly facilitating their access to the Chinese market.

For more information: [www.swisscenters.org](http://www.swisscenters.org)

André Uebersax (Switzerland)  
[a.uebersax@swisscenters.org](mailto:a.uebersax@swisscenters.org)

G. Béroud (web info)  
[g.beroud@swisscenters.org](mailto:g.beroud@swisscenters.org)

P. Zwahlen (Shanghai)  
[p.zwahlen@swisscenters.org](mailto:p.zwahlen@swisscenters.org)

## 瑞士各州郡纷纷出资 共同赞助上海瑞士中心

对推动瑞士经济所起的作用而言，上海瑞士中心的价值已经得到了越来越广泛的认可。这个去年 11 月由 **Pascal Couchepin** 总统宣布正式成立的组织，在过去的六个月中已经有了为瑞士企业涉足中国市场而服务的成功经验。同时，在中国瑞士商会的引荐下，瑞士中心还成功获得了来自另外三个瑞士州郡的支持与赞助，每个州郡的资金数额均达到 **50,000 瑞士法郎** 之上。

迄今为止，除了来自瑞士联邦政府的大力支持，上海瑞士中心已经陆续接到了弗里堡州（**Fribourg**）、纳沙泰尔州（**Neuchâtel**）、沃州（**Vaud**）、汝拉州（**Jura**）和瓦莱州（**Valais**）政府的资金赞助。另外，与日内瓦州（**Geneva**）就资金支持意向的讨论也进展顺利，人们有理由相信，设于弗里堡州（**Fribourg**）的瑞士中心基地已经可以将筹措资金的重点集中在瑞士大陆的德语地区。事实上，上海瑞士中心所服务的大部分公司均来自于这些德语区。同时，由于日益认识到支持本国企业的国际化拓展的重要性，甚至是与吸引外国企业进入瑞士发展同等重要的意义，已经使得越来越多的瑞士州郡政府们将支持与投资的目光与资金投向上海瑞士中心的建设与发展。

目前，上海瑞士中心正着力为 **9** 家中小型瑞士企业提供在中国大陆发展的必要服务，包括提供初期的工作室，办公桌席位以及小型办公室等。从总体上看，上海瑞士中心已经集合了 **38** 名企业成员，每位成员均提供了至少 **10,000 美元** 的资助。其中，多余的资金将全部用于规划中的“上海瑞士中心二期工程”的建设需要。若一切进展顺利，瑞士中心二期将容纳 **20** 余个工业厂区及厂房，增加近 **20** 个办公桌席位和小型办公室。上海瑞士中心的管理总监 **Nicolas Musy** 先生这样评价：“建设的雏形已经形成，这个独特的组织概念也被证明是非常正确的，同时也创造了很大数量的市场需求。我们想要做的是始终服务于瑞士中小型企业的需求，始终协助他们在中国大陆的拓展事业。”

另外，上海瑞士中心众多的服务对象还包括：**Sefar**, **Sarna**, 苏黎世保险（**Zurich Insurance**），先正达（**Syngenta**）和上海银行等。奉行作为一家私有非营利性组织的责任，上海瑞士中心时刻与瑞士投资促进局（**Sofi**），瑞士贸易促进中心商贸网（**Osec Business Network Switzerland**）和中国瑞士商会等组织紧密合作，为其成员提供初期投入必需的场所需要，政府部分联络，以及融资渠道。在此基础上，中心还拥有特别的中国地区专家咨询网络，集合了长期为中小企业成功进入中国市场而服务的各方面精英人力资源。他们可提供的服务范围涵盖概念科学概念发展，基地建设管理，及时运营支持管理，财务报表及报告，以及信息技术服务等各个方面。

上海瑞士中心的首要任务，是为中小企业，乃至整个瑞士经济团体提供全方位服务，极大的便利他们在中国市场的进入与渗透，创造他们参与中国地区竞争的战略性竞争优势。

如需获得更详尽的信息，请访问瑞士中心网站：

[www.swisscenters.org](http://www.swisscenters.org)

或联系一下人士：

**André Uebersax** (负责瑞士地区)

[a.uebersax@swisscenters.org](mailto:a.uebersax@swisscenters.org)

**G. Béroud** 白鹤 (网站信息)

[g.beroud@swisscenters.org](mailto:g.beroud@swisscenters.org)

**P. Zwahlen** (负责地区情况)

[p.zwahlen@swisscenters.org](mailto:p.zwahlen@swisscenters.org)



## Die meisten Welschen Kantone unterstützen das Swiss Center Shanghai

scs. Das Swiss Center Shanghai (SCS) – im letzten November feierlich eröffnet von Präsident Pascal Couchepin – gewinnt kontinuierlich an Anerkennung in der Schweizer Wirtschaftsszene, da es Schweizer Firmen hilft die Vorteile des Chinesischen Markets zu nutzen. In den letzten 6 Monaten erhielt das Swiss Center Shanghai Sponsorenbeiträge von weiteren vier Schweizer Kantonen, die jeweils eine Unterstützung von bis zu 50.000 SFr. zugesagt haben.

Die finanzielle Unterstützung des SCS kam von den Kantonen Neuenburg, Waadt, Jura und Wallis, zusätzlich zu bereits bestehenden Zuwendungen des Schweizer Bundes und des Kantons Fribourg. Außerdem befinden sich derzeit die Gespräche mit dem Kanton Genf auf einem guten Weg.

Die Fondation Swiss Centers mit Sitz in Fribourg kann sich nun darauf konzentrieren, im Deutsch-Schweizer Gebiet seine Einkünfte zu erhöhen, da die meisten Kunden des SCS sich in diesem Teil der Schweiz befinden.

Die Erkenntnis, dass die Unterstützung einheimischer Unternehmen in Auslandsexpansionen den selben Wert erbringt wie die Unterstützung ausländischer Firmen auf ihrem Weg in die Schweiz, motiviert die Kantone, finanziell zum Erfolg und zur Entwicklung des SCS beizutragen.

Zur Zeit ist der SCS Gastgeber für eine Zusammenkunft von 9 kleineren und mittleren Unternehmen für die start-up workshops veranstaltet und Sofort-Büroräume zur Verfügung gestellt werden. Insgesamt sammelte das SCS bereits Erfahrungen mit 31 Mitgliedern, von denen jeder einen Beitrag von mindestens 10.000 USD leistete.

Das zusätzlich erhaltene Geld wird zur geplanten zweiten Phase des SCS' eingesetzt. Dieser Plan beinhaltet die Unterbringung von ungefähr 20 weiteren Industrie-Start-Ups und 20 weiterer kleiner Büros und Schreibtischen. Der Managing Director des SCS', Nicolas Musy, meint hierzu: „Bis auf weiteres ist die Organisation komplett, wir haben gesehen, dass das Konzept trotz seiner Einzigartigkeit erfolgreich ist und wir verzeichnen eine beachtliche Nachfrage.“

Unter anderem sind mittlerweile Sefar, Sarna, Zürich Insurance, Syngenta und die Bank of Shanghai Mitglieder des Swiss Center Shanghai. Als private, Non-Profit-Organisation kooperiert das SCS mit SOFI, dem OSEC Business Network Switzerland und dem Swiss Chinese Chamber of Commerce. Das Center sorgt für die sofortige Bereitstellung von Räumlichkeiten, die von Start-Up-Unternehmen benötigt werden, für Unterstützung bei Kontakten mit Behörden und Regierung und für Zugang zu Finanzen. Ausserdem bietet das SCS ein hervorragendes Netzwerk von China-Experten mit langer Erfahrung bei der Unterstützung kleiner und mittlerer Unternehmen beim erfolgreichen Markteintritt in China.

Die oberste Aufgabe des SCS ist es, über die signifikante Erleichterung des Markteintritts in China strategische Wettbewerbsvorteile für KMUs und die Schweizer Wirtschaft zu generieren.

For more information: [www.swisscenters.org](http://www.swisscenters.org)

André Uebersax (Switzerland)  
[a.uebersax@swisscenters.org](mailto:a.uebersax@swisscenters.org)

G. Béroud (web info)  
[g.beroud@swisscenters.org](mailto:g.beroud@swisscenters.org)

P. Zwahlen (Shanghai)  
[p.zwahlen@swisscenters.org](mailto:p.zwahlen@swisscenters.org)